

## СКАЛИГЕРОВИЯТ ПАТЕРИК И ДВОЯКАТА ТРАНСМИСИЯ НА ЦЪРКОВНОСЛАВЯНСКИТЕ ТЕКСТОВЕ

Проф. д-р Уилям Р. Федер

(Утрехт, Нидерландия)

### THE SCALIGER PATERICON AND THE TWOFOLD TRANSMISSION OF SLAVONIC TEXTS

Prof. Dr. William R. Veder

(Utrecht, Netherlands)

**Abstract:** An abridged version of the Slavonic *Scaliger Patericon* is shown to be copied both from Cyrillic and Glagolitic antigraphs; the same circumstance is observed in the translations of the *Scete Patericon* and Athanasius of Alexandria's *Homilies Against the Arians*. Twofold transmission makes it possible to contrast the features of copying from Glagolitic with those of copying from Cyrillic.

**Keywords:** Text transmission in Slavonic, copying from Glagolitic, copying from Cyrillic, variation in copies, coincidental variation.

Има случаи, когато частно на вид изследване открива перспектива на фундаментални въпроси. Четейки преписи от *Минейния изборник*<sup>1</sup> натъкнах се не само на една непозната версия на *Скалигеровия патерик*, но и на един незабелязан досега признак на трансмисията на църковнославянски текстове, който ме накара да питам, какво в всъщност предизвиква вариацията им и определя амплитудата ѝ?

*Скалигеровият патерик*<sup>2</sup> е една от многобройните български глаголически компилации, съставяни от края на IX до началото на XI в.<sup>3</sup> Той наброява 483

---

<sup>1</sup> За Минейния изборник вж. Буланин 1990; Мушинская 2015, 75–95; Федер 2017b, 78–79.

<sup>2</sup> Името е на хуманиста Joseph Justus Scaliger (1540–1609), завецал на Лейденския университет най-стария препис, Leiden UB Scal. 74 (1280–1320). Пълна колация на преписите е заложена в досието Scaliger, което може да се поръча от <hilandar@osu.edu>.

<sup>3</sup> За българските компилации от IX–XI в. вж. Федер 2017a.

статии<sup>4</sup>, извлечени от *Скитския патерик*<sup>5</sup>, от компилации от *Лествицата*<sup>6</sup> и *Египетския патерик*<sup>7</sup> и от неидентифицирани източници. Използван е за извадки в по-нататъшните компилации *Изборник на грешния Йоан*<sup>8</sup> и *Златоуст*<sup>9</sup>.

## Кратката версия на Скалигеров патерик

Доскоро *Скалигеровият патерик* беше известен само по три руски преписа, които идентифицирах (**Федер 2012b**) като независими преписи от един и същ глаголически антиграф. Тази година открих, че третият от руските преписи има същия състав като два сръбски преписа, следователно е препис не от пълната компилация, а от една съкратена, изборна версия, която съдържа само 56 от оригиналните 483 статии, допълнена с 6 извадки от *Скитския патерик* гл. 3. Ето състава на кратката версия с идентификацията на изворите (Ле = *Лествица*; Ег = *Египетски патерик*, кратка версия; ? = неидентифициран текст; без сигла = *Скитски патерик*):

1	Рече блаженъи иваннъ златоустъи: събдациоу ти на чьтении словесъ божи:	G:1
2	Господи исусе христе: отъвързи ми оуши и очи срьдъчьнъби: оуслышати слово твое:	G:2
16	Рече блаженъи григори: ѿко трии сихъ проситъ богъ отъ всьакого чловька: имжца	1:3
9	Въпрошенъ възетъ старьць: къимъ образомъ приемлетъ доуша съмьрение: и рече:	A:37
18	Рече авъва иваннъ коловъ: азъ хоцѣхъ приѣати чловька отъ всььхъ дѣтѣлии: иже	1:13
19	Въпроси нѣкъто отъць несдерона великаного: друуга авъва анъто-ниа: и рече немюу:	1:18b

<sup>4</sup> В най-стария препис липсват статиите 8А, 113А и 240А, поради това последната статия е с номер 480.

<sup>5</sup> Изд. **Федер 2012a**. Пълна колация на преписите има в *Полата књигописъная 36* (2006) на сайта <[kb.osu.edu/dspace/handle/1811/6426](http://kb.osu.edu/dspace/handle/1811/6426)>.

<sup>6</sup> Неиздадена; колации на преписи са заложи в досието *Lestvica*, което може да се поръча от <[hilandar@osu.edu](mailto:hilandar@osu.edu)>.

<sup>7</sup> Изд. **Федер 2005**, 200–215.

<sup>8</sup> Изд. **Федер 2008/II**, гл. 0 и Приложение Д; **Мушинская 2010/I**, 157–164 и 624–625.

<sup>9</sup> Неиздаден, вж. **Федер 2017a**; колации и инципитарии са заложи в досието *Izmaragd*, което може да се поръча от <[hilandar@osu.edu](mailto:hilandar@osu.edu)>.

- 31 Братъ възпроси старьца· глагола· како приходитъ страхъ божии въз доушѣ и рече 1:29
- 34 Рече старьць· бѣди ти отьць· иже о брѣмени грѣховьнѣнемъ потроудитъ са съ Ле 3:11
- 37 Рече старьць· въроуѣи оубо съномъ· подобьнъ естъ стѣнь свои гонящюуемоу· и Ле 3а:3
- 38 Рече пакъзи· негда въз сънѣхъ бѣсомъ покарати са на чѣнемъ· тогда оубо и явѣ Ле 3а:6
- 41 Рече старьць· бещьстие естъ мзниху· еже ити съ сѣпърьникомъ своимъ на сѣдъ· 1:47
- 42 Рече старьць· аще яси· негда възалъчѣши· и пиеши· негда въздадавъ са· и 1:49
- 47 Братъ възпроси старьца о кзньнѣнѣ словеси· и глагола емоу старьць· не пзигди· 1:66
- 53 Рече невьзто отъ сватъзиухъ· тако немоушно естъ чловѣкоу· донелѣже иматъ 1:67а
- 60 Рече старьць· негда плачѣши са грѣхъ своихъ· отърини тако недостоинъ· рѣкоѣ 7:51
- 69 Рече старьць· аще доухъ сватъзи миръ доуши естъ· и знаетъ са· гнѣвъ же Ле 8:12а
- 71 Рече старьць· приобрѣтъзи любвь· страньнъ са сътвори бѣшению· враждоуѣи Ле 9:4а
- 72 Рече пакъзи· зловъ дръжа· зловъ дръжи на бѣсъи· и враждоуѣа· враждоуи Ле 9:7
- 74 Рече старьць· николиже не срамлѣи са того· иже къ тебѣ ближнѣаго Ле 10:7а
- 75 Рече пакъзи· цоужде естъ огнь водѣ· и оскѣдение капати са хотящюуемоу· Ле 10:9а
- 58 Рече авъва иосифъ· ивѣи· тако трие сѣтъ чинове прѣдъ господьмъ· негда чловѣкъ 1:14
- 77 Тъжде рече· тако трѣвоуетъ чловѣкъ сихъ· боати са сѣда божиа· и 21:42а
- 88 Рече старьць· такоже земьноуемоу цѣсарю гнѣсьнъ· иже томоу прѣдъстоѣа· и Ле 28:54
- 87 Рече старьць· любви господа· а на брата своего гнѣваѣа са· подобьнъ естъ Ле 30:21
- 93 Блаженъи деофилъ архъиепископъ оумираѣа· рече· блаженъ еси· авъва дръсение· 3:15

- 97 Въпросенъ възистъ старьць· отъжкѣдоу· приобрѣтаетъ· доуша· съмѣре-  
ние· и 21:26
- 103 Рече старьць· не твори прѣжде· ничесоже· даже не истажеши· срѣдъца  
своего· аще 21:22
- 107 Рече пакъзи· оубѣдѣвъши· своа· съгрѣшениа· оудръжа· ѿзъискъ·: Ле 11:3
- 110 Рече старьць· иели· се· зълаа· творацемъ· намъ· отъдаетъ· нзи· богъ  
длъготръпа· 21:21
- 111 Рече старьць· иеже· иестъ· о· въсемъ· нѣдिति· са· то· иестъ· пжтъ· божию·: 21:19
- 124 Братъ· възпроси· старьца· глагола· отъче· како· съпасѣ· са· и· отъвѣща·  
старьць· 21:4–5
- 135 Рече старьць· не· хоудѣ· освѣщати· и· събирати· оумъ· почитание· тво-  
ритъ· Ле  
27а:49
- 141 Глаголаше· старьць· иже· оумъ· чистъ· прѣдъставити· богоу· хота· и  
печальми Ле  
27а:25
- 146 Глаголаше· нѣкъто· старьць·· ѿко· съдацемъ· иногда· старьцемъ· и  
глаголѣщемъ· 18:29
- 158 Рече· двѣва· пвминъ· начатъкъ· иестъ· въсѣмъ· зълумъ· мѣва·: 2:24
- 161 Рече старьць· аще· бзи· възможно· възло· въ· пришьствие· божие· по  
въскрѣсеню· 3:39а
- 165 Въпроси· єдинъ· старьца· глагола· како· сътъ· єдини· троужданѣще· са·  
нзинѣ· и· не 17:23
- 174 Рече старьць·· ѿада· мѣѣдание· поженѣте· на· разоумъ· присно· искоу-  
шанѣще· са· да Ег 9
- 240 Рече старьць· да· бждетъ· ти· пжтъноє· шьствие· молитвенъши· ѿасъ·: ?
- 240А Рече старьць· не· бжди· нерода· о· слоужащимъ· ти· не· въси· во· или  
иестъ· въ· тебѣ 15:95
- 360 Рече· двѣва· палъладни·· подобаетъ· доуши· постащи· са· христа· ради·  
или· оучити 10:96
- 398 Рече старьць· аще· са· не· биша· троудили· съде· сватии· не· биша· прижа-  
ли· ѿбсти· и 10:161
- 401 Братъ· възпроси· старьца·· рьци· ми· слово· како· съпасѣ· са· и· отъвѣща·  
да· потъщимъ· 10:169
- 403 Рече старьць· пророци· кънигъзи· сътвориша· и· приидоша· отъци· наши·  
и· дѣлаша· ѿа· 10:191
- 409 Иного· отъ· старьць· молѣахѣ· братина· прѣстати· отъ· великънихъ·  
троудъ· онъ· же 7:36

- 414 Рече пакъзи: аще бога възмицемъ: явитиъ са намъ: и аще него оудръ-  
жимъ: 11:5
- 418 Рече авъва евагрии: помъни присно исходъ твои: и не забъди съда  
вѣчънаго: и 11:18
- 419 Рече авъва девна: зане оупразни са оумъ нашъ отъ видѣния божиа:  
плѣнени 11:36
- 425 Рече старъць: въ нихъже мѣстѣхъ страшаеши са: не лѣни са ние-  
динъ часъ Ле 21:6
- 435 Братъ рече авъва анътонию: помоли са о мнѣ: глагола юмоу старъ-  
ць: ни азъ 10:4
- 448 Рече старъць: съпацю: ти: или възстанѣцю: или ино чѣто творацю:  
аще нестъ 11:98a
- 453 Старъць єдинъ бѣ: и чѣсто болѣаше: приключи же са юмоу єдино  
лѣто не болѣти 7:50
- 459 Мъжъ сватъ видѣ иного съгрѣшша: и плакавъ са горько: рече: съ  
дньсь въ 9:15a
- 465 Рече сватаѧ свнъклитикии: чѣда: вси вѣмъ съпаста са: нъ своенѣ  
лѣностиѣ 11:72
- 466 Рече авъва вперехи: помъшление ти присно бѣди въ цѣсарьствии  
невеснѣемъ: 11:76
- 473 Рече пакъзи: аще покрънемъ братъне прѣгрѣшение: и богъ покрънетъ  
наша: аще 9:9b
- 480A Рече старъць: аще слышиши о коемъ: ненавидѣши тебе: и оклеве-  
таѣши та: 3:62b
- 480B Рече пакъзи: аще разлѣниши са: възстати въ ноци на правило: не  
даждѣ ясти 3:66a
- 480C Рече пакъзи: аще даси любъвиѣ почѣсть комоу: и послѣди скръбиши  
мыслиѣ 3:72b
- 480D Рече пакъзи: аще покоусиши са въ постъ великъ: на въздѣниє и  
тродъ: и пакъзи 3:74a
- 480E Рече пакъзи: се нестъ истинное спѣваніє доуши: да на всѣакъ днь  
покоривѣшиѣ 3:74c
- 480F Рече пакъзи: аще слышиши житиа сватъихъ отъць: на чѣни и тзи:  
нарицаѧ има 3:68a

## Сръбски преписи от кирилица, руски – от глаголица

Колационирам последните 12 статии (448–473 и добавените от *Скитски патерик 480А–F*) и отбелязвам похватите, оформили от пълната версия (*x* и *n*) кратката (*к*) и от нея антиграфа (*б*) на преписите Б<sup>2</sup>Р:

О Саратов НБСГУ 45 (1480–1520), л. 190–195б; вж. **Федер 2012b**; **Мушинская 2015**, 56.

Б<sup>2</sup> Београд НБС Рс. 26 (1365–1375), л. 295–297 (2-и почерк, липсват ст. 1-107, вероятно поради загуба на листове; оп. **Щавлянин 1986**, 45–52).

Р Москва ГИМ Воскр.бум. 115 (1350–1375), л. 190–195б, оп. **Амфилохий 1875**, 171–172, предатиран от **Турилов 2012**, 164, бел. 174 и приписан на монах Дамиан Хиландарски.

448

*x* Рече старьць· съпацоу ти· или възстаѣщюу· или ино чѣто творацоу· аще нестѣ  
богъ

О Р'е старецъ спа|цѣѣ ти и възстаѣщѣ| или чѣто творацѣѣ· аще| е' бгъ

Б<sup>2</sup> р'е старць· спецѣу ти или въ|стаѣщюу· или нѣкоѣ чѣто творецѣу·| аще не' бѣ

Р Р'е стар'ць· спецѣу ти или възстаѣщюу· или| нѣкоѣ чѣто творецѣу· аще не' бѣ

*x* прѣдѣ очима твоима· ни еди́нѣмъ же врагъ можетъ оустрашити тебе·

О прѣ<sup>а</sup> вчѣма тво|има· ни еди́н' же врагъ| не може<sup>т</sup> оустрашити| тебе·

Б<sup>2</sup> прѣ<sup>а</sup> очѣма твоима· ни еди́нѣмъ|м' же врагъ можетъ оустрашити тебе·|

Р прѣ<sup>а</sup> очѣ|ма твоима· ни еди́нѣм' же врагъ можетъ| оустрашити тебе·

*к* → *б*: ино → нѣкоѣ.

453

*x* Старьць еди́нѣ бѣ· и чѣсто болѣваше· приключи же са ѣмоу еди́но лѣто не  
болѣти· и страдааше

О Старецъ еди́н' бѣ| и чѣсто болаше· приключи са емѣ еди́ного лѣта| не болѣти· и  
скор'ба|ше

Б<sup>2</sup> Стар'ць· еди́нѣ бѣ и чѣсто болѣше· приск'лючи же ' ѣмоу еди́но лѣто не болѣти· и  
скр'бѣше

Р Стар'ць еди́нѣ бѣ и| чѣсто болѣше· приключи же се ѣмоу еди́|но лѣто не болѣти·  
и скр'бѣше

*x* лютеб· и плакааше са· глагола· оставилъ ма нестѣ богъ· и не посѣти мене·

О лютеб и плакаше са| глѣ· ꙗко вѣтавилъ| ма е' бгъ и не посла по|сѣтити мене·

Б<sup>2</sup> лютеб· и плакаше ' глѣ· вѣвилъ| ме не' бѣ и не посѣти мене·

Р лютеб·| и плакаше се глѣ· вѣтавил' ме не' бѣ| и не посѣти мене·

*x* → *к*: страдааше → скрѣбѣше.

459

*x* Мѣжь сватѣ видѣ много съгрѣшѣша· и плакавѣ са горько· рече· съ дньсь въз  
истинѣ·

О Нѣкыи<sup>и</sup> моужь сѣтъ видѣ брата съгрѣшающа· и възьплакаше са грѣко и рече· сѣи днь<sup>с</sup>

Б<sup>2</sup> Моужь сѣтъ· Видѣвъ ѳетера съгрѣшивша· възпла<sup>к</sup>въ се горѣко и рече· съ днь<sup>с</sup>·

Р Моужь сѣтъ· видѣвъ ѳетера съгрѣшивша· възплака се горѣко| и рече· съ днь<sup>с</sup>·

х и азъ за оутра:

О и азъ за оутра:

Б<sup>2</sup> азъ же за утра:

Р азъ же за утра:

х → к: много → брата, плакавъ → възплакавъ, рече → и рече, въз истинж → ∅; к → б: видѣ → видѣвъ, съгрѣшивша → съгрѣшивша, и азъ → азъ же.

## 465

х Рече сватаѣ свнзклитикии· ѳада· вси вѣмъ съпастн са· нъ лѣностнѣк своенѣк

О Рече сѣга синклитикии· ѳа<sup>а</sup>а вси хоце<sup>м</sup> спѣти са но| лѣностнѣо своенѣо

Б<sup>2</sup> Рече сѣга синклитикии· ѳеда вѣси вѣмы| спѣти се· нъ лѣностнѣю своенѣю вѣси

Р Рече сѣга син|клитикии· ѳеда вѣси вѣмы спѣти се· нъ| лѣностнѣю своенѣю вѣси

х съпасениѣ лишаемъ са:

О спѣнѣа| лишаем са:

Б<sup>2</sup> спѣсениѣ| лишаемъ се:

Р спѣсениѣ лишаемъ се:

к → б: свнзклитикии → синклитики (вж. 466), вѣмъ → вѣмы, своенѣк + вѣси.

## 466

х Рече авъва вперѣхи· помышленнѣ ти въ инѣ да вѣдетъ въ цѣсарьствнн небеснѣнѣмь·

О Рече авъва и|перѣхи помышленнѣа ти въ инѣ да боудѣтъ въ црѣтвнн| небнѣмъ

Б<sup>2</sup> рече авва иперѣхи· помышленнѣ|Ннѣ ти въ иноу да боудеть въ црѣтвнн| небнѣ|мь·

Р Рече авва иперѣхи· помышленнѣннѣ ти въ иноу| да боудеть въ црѣтвнн| небнѣнѣмь·

х и въ скорѣ наследнѣши нѣ:

О и въ скорѣ|| наследнѣши:

Б<sup>2</sup> и въ скорѣ наследнѣши нѣ:

Р и въ скорѣ наследнѣши нѣ:

х → к: вперѣхи → иперѣхи; к → б: цѣсарьствнн → црѣтвнн (вж. 465).

## 473

х Рече пакзи· аце покрънемъ братнѣ прѣгрѣшеннѣ· и богъ покрънетъ

О Рече авъва и|всиф· аце покръне<sup>т</sup>| братнѣ съгрѣшеннѣ· и| бгъ покрънетъ

Б<sup>2</sup> рече авва и|всифъ· аце покрънемъ братнѣ съгрѣшеннѣ· и бѣ покрънетъ

Р Рече авва ивсифъ· аце покрънемъ братнѣ съгрѣшеннѣ· и| бѣ покрънетъ

х наша· аце ли ѣвимъ· и богъ наша ѣвнть:

О наша съгрѣшеннѣа· аце ли ѣвн<sup>м</sup>| и бгъ нша ѣвнть:

Б<sup>2</sup> наша· аце ли ѣвн|мь· и бѣ наша ѣвнть:

Р НАША· АЦЕ ЛИ ГВИМЬ· И БЪ | НАША ГВИТЬ·:

х → к: пакъзъ → авва ѡсиѣъ (погрешно пренесено от 472), прѣгрѣшениѣ → сѣгрѣшениѣ.

#### 480 А

н аце слышиши о иномъ· ненавидаци тебе· и оклеветѣщи та· посъли· и даждь

О Рѣ старецъ аце слышиши | ѡ нѣкоемъ ненавида|цимъ тебе оклевета|юца та· послѣ дажъ

Б<sup>2</sup> рѣ старъць· аце | слышиши ѡ ѣтерѣ ненавидеца тебе· и | оклеветаяоца те· послѣ и дажъ

Р Рѣ старъць· аце слыши |ши ѡ ѣтерѣ ненавидеца тебе· и окле|ветаяоца те· послѣ и дажъ

н ѣмоу малъ даждъ противъ силъ свои· да имаши дръзновение реци въ днь сѣдньи

О емъ | малъ даръ противъ | силъ твои да имаши | дръзновение въ днь соудны<sup>н</sup>.

Б<sup>2</sup> ѣмоу | малъ даръ противоу силъ свои· да има |ши дръзновение реци въ днь соудны |

Р ѣмоу малъ | даръ противоу силъ свои· да имаши | дръзновение реци въ днь соудны |

н остави намъ· владъко· длъгы наша· ѣко и мзи оставихомъ длъжьникомъ нашимъ·

О встави на<sup>м</sup> вл<sup>а</sup>ко | длъгы ꙗша· ѣко<sup>ж</sup> мы | вставляемъ длъжн<sup>н</sup> |комъ наши<sup>м</sup>.

Б<sup>2</sup> встави намъ вл<sup>а</sup>ко длъгы наше· ѣкоже | и мы вставихомъ длъжникомъ своимъ·:

Р ѡ |стави намъ вл<sup>а</sup>ко дл<sup>г</sup>ы наше· ѣкоже | и мы вставихомъ длъжникомъ своимъ·:

||

н → к: ѡ → рече старецъ, оклеветѣщи → оклеветаяоца, малъ даждъ → малъ даръ, ѣко → ѣкоже; к → б: иномъ → ѣтерѣ, ненавидаци → ненавидаца, сѣдньи → соудны, нашимъ → своимъ.

#### 480 В

н аце разлѣниши са· встати въ ноци на правило· не даждь ѣсти тѣлоу своемоу· пишеть

О Рѣ пакы | аце разлѣниши са въ |стати в ноци на пра|вило· не дажъ ѣсти | тѣлоу своемъ· писано |

Б<sup>2</sup> и рѣ пакы· аце разлѣниши се въ ||стати въ ноци на оутръню· не дажъ ѣсти тѣлоу своемоу· писано

Р рѣ пакы· аце разлѣниши се встати въ ноци на у<sup>т</sup>ръню· не дажъ ѣсти тѣлоу своемоу· | писано

н бо· прадньи да не ѣсть· глаголю бо ти· ѣко простъ чловѣкъ· аце оукрадетъ· винъ иматъ·

О бо є<sup>т</sup> прадньи да не ѣсть· | глѣю бо ти ѣко просты<sup>н</sup> | члкъ· аце оукрадетъ | винъ иматъ·



- Б<sup>2</sup> бо ꙗко прѣзъни да не ѣстъ· глѣю бо ти· ꙗко простъ члѣкъ| аще оукрадетъ виноу|  
имать·
- Р бо ꙗко прѣзъни да не ѣстъ· глѣю бо ти· ꙗко простъ члѣкъ аще оукрадетъ виноу|  
имать·
- н такъ винъ причѣтетъ богъ· въстакомоу не въстанѣцоуемоу на слоужьбѣ  
црькзъвнѣнѣ·
- О тако| винъ причѣтетъ гъ всако|мѣ на слоужьбѣ црѣвнѣю||
- Б<sup>2</sup> таковоу| виноу причѣтетъ гъ· всакомоу не въстанѣцоуемоу на слоужьбоу црѣковноую·
- Р таковоу виноу причѣтетъ гъ· всакомоу не въстанѣцоуемоу на слоужьбоу црѣковноую·
- н развѣ недѣга и трюда велиа· обаче и отъ недѣжънаго и отъ трюдънаго·  
истазааетъ богъ
- О развѣ недуга и трюда многа· обаче ѿ недѣжънаго и трюдънаго· истазааетъ бгъ
- Б<sup>2</sup> развѣ| недуга и трюда многа· обаче и ѿ недѣжънаго· и трюдънаго истезааетъ  
бъ
- Р развѣ недуга· и трюда многа·| обаче и ѿ недужнаго· и ѿ трюдънаго  
истезааетъ бъ
- н слоужьбъ духовнѣна и молитвѣи· она бо и бес тѣла можетъ приносити са богоу·
- О млтвѣ дхѣвнѣи и слоужьбѣи ѿ на!| бо и бес тѣла можетъ приносити са бгъ·
- Б<sup>2</sup> молитвѣ дхѣвнѣи· и слоужьбѣи ѿ на!| бо и безъ тѣла можетъ приносити се боу·|
- Р млтвѣ дхѣвнѣи· и слоужьбѣи| ѿ насъ бо и безъ тѣла можетъ приносити се боу·|
- н → к: ѿ → рече пакзы, пишетьъ бо → писано бо ѣсть, богъ → гъ, велиа → мзнога, отъ<sup>2</sup> →  
ѿ, слоужьбъ духовнѣна и молитвѣи → молитвѣи духовнѣна и слоужьбъи, она → о насъ; к →  
б: правило → оутрѣню, такъ → таковоу, о насъ → ѿ насъ.

## 480С

- н аще даси любзъвъ {почѣсть} комоу· и послѣди скрѣбиши мзслинѣ своѣнѣ·  
глагола· ꙗко
- О Рѣ пакы| аще даси любовию почѣсть комѣ· и послѣди скрѣбиши мыслию своєю|  
ггъ ꙗко
- Б<sup>2</sup> Рѣ пакы· аще даси любовию почѣсть комоу· и послѣди скрѣбиши мыслию своѣною  
ггѣ· ꙗко
- Р Рѣ пакы· аще даси любовию почѣсть комоу·| и послѣди скрѣбиши мыслию своєю ггѣ·|  
ꙗко
- н мзнога дахъ ѣмоу· не послушши мзсли тоѣ· сатанина бо ѣсть·
- О много дахъ емѣ·| не послушши мысли тоѣ сатанина бо ѣсть·
- Б<sup>2</sup> много дахъ ѣмоу· не послушши мысли тоѣ сотонина бо ѣсть·
- Р много дахъ ѣмоу· не послушши| мысли тоѣ сотонина бо ѣсть·
- н → к: ѿ → рече пакзы, любзъвъ (на полето почѣсть) → любвнѣнѣ почѣсть, послѣди →  
послѣди.

## 480D

- n* аще покоу́сиши са въ постѣ великъ· на бѣдѣниіе и трору́дъ· и пакзы ослабѣиши·  
 О Рѣ \* па|кы и аще покѣсиши са| въ пвѣ великъ<sup>н</sup> на бѣдѣ|ниіе и трору<sup>а</sup>· и пакы  
 w|слабѣиши·  
 Б<sup>2</sup> рѣ па|кы: аще покоу́сиши се въ постѣ великъ·| на бѣдѣниіе и  
 трору́дъ· и ослабѣиши·  
 Р Рѣ пакы·| аще покоу́сиши се въ поѣ великъ· на бѣдѣ|ниіе и  
 трору́дъ· и ослабѣиши·  
*n* пакзы на́чъни· и не прѣстани прѣжде оумрътиа своего се  
 твора·  
 О пакы на|чъни и не престани прѣ\*| оумрътвѣд се твора:·|  
 Б<sup>2</sup> и па|кы на́чъни· и не прѣстани прѣж<sup>а</sup>е оумръ|тиа се твора:·  
 Р и пакы| на́чъни· и не прѣстани прѣж<sup>а</sup>е оумръ'тиа| се твора:·  
*n* → *к*: ѿ → рече пакзы, своего → ѿ; *к* → *б*: и пакзы → и, пакзы<sup>2</sup> → и пакзы.

## 480E

- n* се бо кестѣ истинноіе спѣниіе доуши· да на всакъ днь  
 покоривѣишиѣ иматѣ себе·  
 О Рѣ старецъ се еѣ истин'но|е спѣниіе дѣи да на вса|къ днь покоривѣиши| иматѣ  
 себе  
 Б<sup>2</sup> рѣ стар'ць· се іеѣ истин'но|е спѣшениіе дѣи· да на  
 всакъ днь иматѣ п<sup>о</sup>|коривѣишиа себе  
 Р Рѣ стар'ць· се іеѣ истин'ноіе спѣ|шениіе дѣи· да на  
 всакъ днь иматѣ поко|ривѣишиа себе  
*n* глаголиѣци· іако всакъ чловѣкъ лоу́чи меніе кестѣ·  
 О гл<sup>а</sup> іако вса|кыи члѣкъ лоу́чи меніе| еѣ·  
 Б<sup>2</sup> гл<sup>е</sup>· іако всакъ члѣк| лоу́чи меніе іеѣ·  
 Р гл<sup>е</sup>· іако всакъ члѣк| лоу́чи меніе іеѣ·  
*n* → *к*: ѿ → рече стар'ць, бо → ѿ, покоривѣишиѣ → покоривѣишиа,  
 глаголиѣци → глагола, лоу́чи → лоу́чиши; *к* → *б*: спѣниіе → спѣшениіе.

## 480F

- n* аще слышиши житиа сватъиухъ отъць· на́чъни и ты·  
 нарицаа има господне· да оукрѣпитѣ та·  
 О рече же пакы аще слы|шиши житіа стѣихъ| ѿць нар'ци и ты има|| гне да  
 оукрѣпить та:·  
 Б<sup>2</sup> рѣ пакы: аще слышиши| житиа стѣихъ· на́чъни и ты  
 нарицае и|ме г'не· и оукрѣпит' те:·  
 Р Рѣ пакы: аще слышиши| житіа стѣихъ· на́чъни и ты нарицае  
 име г'не·| и оукрѣпить те:·  
*n* → *к*: ѿ → рече пакзы; *к* → *б*: отъць → ѿ, да → и.

Преписите Б<sup>2</sup>Р имат три общи признака: 1. сходство на правописа (разминавания се наблюдават в някои съкращения), 2. отсъствие на съществени разночетения помежду им (спънки са 459 Р възплакавъз → възплака и 480В Б<sup>2</sup> рече → и р'ѣ), 3. наличие на отклонения от х и к на същите места. Тези обстоятелства доказват, че Б<sup>2</sup>Р са преписани от един и същ антиграф и че той е бил писан на кирилица, която не предизвиква догадки и колебания нито за писмената форма, нито за смисъла на текста. Техният антиграф б е бил транскрибиран с минимален брой спънки от глаголически препис на хипархетип к: транслитерация на глаголически написания се наблюдава в 480А зєльєр'єѣ → соуДны и 480ВЕ ѵ'єєт' → в'ѣдк-, а също на глаголическия едноеров правопис; погрешната поправка (вследствие преосмисляне на слоужьбъ и молитвъ като множествено.число) 480В онд → ондъ се усложнява с промяната о → ѿ. Правописният облик на текста принадлежи на б, а не на преписите.

Преписът О, за разлика от Б<sup>2</sup>Р, не е имал удобството на кирилски антиграф. Това бие на очи от многобройните спънки<sup>10</sup>, от които не повече от една четвърт се подава на обяснение<sup>11</sup>: те показват, че преписвачът е бил безпомощен както ученик спрямо антиграфа си. Глаголическото писмо на антиграфа се доказва от смесването ѡ → оо (м → т) в 473 покрънемъ → покръеѣ; смесването э → е (ε → λ) в 466 помышление → помышеніѣ, э → є (ε → ж) в 466 бюджетъ → боудѣѣ и є → э (ж → о) в 480В такж → тако; от запазването на глаголическото нейотирано λ в 465 стѣд, сп'нѣ, 473 сьгръшеніѣ, 480D оумрѣтѣѣ; 480F житѣѣ, и на единия глаголически ѡ в 448 врагъ, 453 вставиль, 466 въ и 473 сьгръшеніѣ, заедно с погрешната му транскрипция в 480А ненавидацимъ; от и от наличието на тавтограма рѣѣ → рѣѣ рѣѣ, породена от смесването на следващото оо → ѡ (т → λ), в 453 поствѣти → послѣ поствѣтити и рѣѣ → рѣѣѣ в 453 єдино лѣтѣѣ → єдиногѣ лѣтѣ. Към спънките при транскрибирането принадлежат и редките правописни русизми: 453 480С скръзъ- → скоръ'в-.

## Сръбски преписи от глаголица, руски – от кирилица

От *Скитския патерик* избирам апофтегмата 7:51 и колационирам текста ѝ по шест преписа. Отбелязвам похватите, оформили от протографа (и, преписан от W<sup>24</sup>) антиграфа с<sup>12</sup> на преписите С<sup>1234</sup>:

<sup>10</sup> Без обяснение са 448 ино → х, или → и, ниединѣмъже → ниединѣже; 459 сьгръшыща → сьгръшыщаѣ, плакавъз → възплакаше, горько → гръко; 465 вѣмъз → хоцеѣ; 466 ие → х; 480А поствѣти и → послѣ, теѣе и → теѣе, своен → твоен, рѣци → х, и мзи → мѣ; 480В не възстаѣѣцѣоуемоу → х, и отъ → ѿ; 480D рече + \*, пакъзи → пакъи; 480F рече + же, начѣни... нарицѣѣѣ → нарѣци.

<sup>11</sup> Обясняват се с ориентация на друг текстов модел 453 глаголѣ + ѣко; 459 мѣжъ → нѣкѣмѣѣ мѣуж; 473 наша + сьгръшеніѣ; 480А инѣомъ → нѣкоѣмъ, оставихѣомъ → вставлѣемъ.

<sup>12</sup> Антиграфът е бил т. н. *Охридска кирилска редакция* на *Скитския патерик* от Х в. (вж. Гергова 2009). Тя е най-ранният известен текст с обем на цяла книга (над 71.600

- W<sup>2</sup> Београд НБС Пећ 86 (1200–1300), л. 130–б, оп. Йованович 1974.  
 W<sup>4</sup> С.–Пб. РНБ Гильф. 90 (1300–1400), л. 27–б, оп. Гранстрем 1953, 106.  
 С<sup>1</sup> Москва ГИМ Чудов. 18 (1350–1400), л. 41а–б, оп. Щепкина 1965.  
 С<sup>2</sup> Москва РГБ Ф.304 №703 (1350–1450), л. 83, оп. Илариий 1879, 82.  
 С<sup>3</sup> Москва НБМГУ 1310/1 (1400–1500), л. 49–б, оп. Конюхова 1964, 21.  
 С<sup>4</sup> Москва РГБ Ф.304 №37 (1400–1450), л. 35, оп. Илариий 1878, 42–45.

## 1

- W<sup>2</sup> Р'е стар'ць· ꙗко иног<sup>А</sup>а| д<sup>р</sup>оу҃гѣи бра<sup>Т</sup> стра<sup>А</sup>ше| мыслѣмы· лютѣ ꙗко<sup>0</sup>| доиде въ ти  
лѣтъ·  
 W<sup>4</sup> Р'е стар'ць ꙗко инг<sup>А</sup>а кетеръ бра<sup>Т</sup>· стра<sup>А</sup>ше мыслѣми з'б<sup>л</sup>о лютѣ· ꙗко до девети  
лѣтъ·  
 С<sup>1</sup> Р'е старецъ· иногда кетеръ| бра<sup>Т</sup> стра<sup>А</sup>ше ѿ помзѣ|шленѣа· ꙗко· з̣: лѣ<sup>Т</sup>·|  
 С<sup>2</sup> Р'е старецъ· иногда етеръ| братъ· стра<sup>А</sup>ше ѿ помышленѣа ꙗко· з̣: лѣ<sup>Т</sup>·  
 С<sup>3</sup> Р'е старецъ иногда инг<sup>А</sup>а етеръ бра<sup>Т</sup> стра<sup>А</sup>ше ѿ помы|шленѣа ꙗко· з̣: лѣ<sup>Т</sup>·  
 С<sup>4</sup> Рече старецъ· иногда етеръ| братъ стра<sup>А</sup>ше ѿ помзѣшленѣа· ꙗко· з̣: лѣ<sup>Т</sup>ъ|  
*n* → *c*: ꙗко → ∅, мыслѣми → ѿ помышленѣа, лютѣ → ∅, до девети → з̣.

## 2

- W<sup>2</sup> ꙗко<sup>0</sup>| ѡтрицати се ꙗмоу сп'е|нѣа своего· ѡ<sup>Т</sup>ъ говѣ|нѣа ѡсоуж<sup>А</sup>ше себе· г<sup>Л</sup>ѣ  
погубѣх<sup>2</sup> си д̣шю·|  
 W<sup>4</sup> ꙗко и ѡрицати се ꙗмоу сп'сениа своего· ѿ говѣнѣа ѡсоуж<sup>А</sup>ше се г<sup>Л</sup>ѣ· погубѣхъ си  
д̣шю·  
 С<sup>1</sup> ꙗко и ѡрицати са ꙗму| сп'сениа своего ѿ говѣ|нѣа· и осу<sup>ж</sup>аше себе г<sup>Л</sup>а·| погубѣхъ  
си д̣шю  
 С<sup>2</sup> ꙗко и ѡ|рицати се сп'сениа своего ѿ говѣнѣа· и| осу<sup>ж</sup>аше себе г<sup>Л</sup>а погубѣхъ си д̣шю  
 С<sup>3</sup> ꙗко и ѡрицати се емѣ| сп'сениа своего· ѿ говѣнѣа· и ѡсѣ<sup>ж</sup>аше| себе г<sup>Л</sup>а погубѣхъ си  
д̣шѣ  
 С<sup>4</sup> ꙗко и ѡрицати са ꙗмоу сп'нѣа своего ѿ говѣ|нѣа· и ѡсоуж<sup>А</sup>ше себе г<sup>Л</sup>а погубѣхъ  
си д̣шю  
 W<sup>2</sup> ꙗко и → ꙗко, мзслѣми → мыслѣмы.

## 3

- W<sup>2</sup> О немъже погубѣвъ· идоу| въ житиѣ мира· идоу||цоу же ꙗмоу· и приде ꙗмоу г<sup>Л</sup>а<sup>с</sup>·  
вънезапоу| г<sup>Л</sup>ѣ·  
 W<sup>4</sup> въх<sup>2</sup>ма же погубѣвъ· да идоу въ житиѣ мир'ноѣ идоуцоу же ꙗмоу· приде ꙗмоу г<sup>Л</sup>а<sup>с</sup>  
на поутѣ г<sup>Л</sup>ѣ·  
 С<sup>1</sup> Оти|нудъ· да иду въ жить|ѣ мира сего· идущю же| ꙗму· приде ꙗму на| пути  
г<sup>Л</sup>а<sup>с</sup> г<sup>Л</sup>а·  
 С<sup>2</sup> ѡтинудъ· да иду въ житиѣ мира сего· идущю же| ꙗму· приде ꙗму на пути г<sup>Л</sup>а<sup>с</sup>  
г<sup>Л</sup>а·  
 С<sup>3</sup> ѡтинѣ<sup>А</sup>· да идѣ| в житїѣ мира сего· идѣцѣ же емѣ· прїи|де емѣ на пѣти г<sup>Л</sup>а<sup>с</sup> а  
г<sup>Л</sup>а·

думи), написан на кирилца. Колация на свидетелствата и реконструкция на редакцията са заложиени в досието С, което може да се порѣча от <hilandar@osu.edu>.

С<sup>4</sup> ѡтѣ|ноу дѣ: да идоу въ житѣе мира сего· идоуцѣю| же кѣмоу· при<sup>д</sup>е кѣмоу на поути  
глад<sup>с</sup> гла·

*n* → *c*: о немъже погъизъ → отънѣдъ, идѣ → да идѣ, мира + сего, гласъ на пѣти → на пѣти гласъ.

4

W<sup>2</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup> постра<sup>а</sup>· вѣн<sup>ц</sup>и ти бѣх<sup>оу</sup>· вбрати се въ мѣсто свое· ны вблыг<sup>ч</sup>ить те ѡ  
помышленіи·

W<sup>4</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup> постра<sup>а</sup>· вѣн<sup>ц</sup>ь ты бѣше· вбрати се въ мѣсто свое· и вблыг<sup>ч</sup>оу те ѡ  
помышленіи·

С<sup>1</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup> по|страда· и вѣнци бѣша<sup>а</sup>·| Обрати са на свое мѣ|сто· и облег<sup>ч</sup>ю та ѡ  
по|мъшленіи·

С<sup>2</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup>ъ| пострада· и вѣнци ти быша· обрати са на| свое мѣсто· и облег<sup>ч</sup>ю та ѡ  
помышленіи·|

С<sup>3</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup> постра<sup>а</sup>·| и вѣнци быша· Обрати са на свое мѣсто·| и вблег<sup>ч</sup>ъ та ѡ  
помышленіа·

С<sup>4</sup> ѡ: лѣт<sup>т</sup>ъ| пострада· и вѣнци бѣша·· вбрати са на сво|е мѣсто· и вблег<sup>ч</sup>ю та ѡ  
помъшленіи·

*n* → *c*: ѡ → ѡ, вѣнцы → и вѣнцы, бѣхъ → бѣша, въ → на.

5

W<sup>2</sup> ви<sup>а</sup>ши ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добро· въ нечѣданіи·| вѣмѣтати се мисль|ми· паче же сии намъ|  
вѣн<sup>ц</sup>и

W<sup>4</sup> Видиши ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добро ѡмѣтати се· въ нечѣданіи· мисльми· паче бо сии вѣн<sup>ц</sup>е

С<sup>1</sup> видиши|| ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добро ѡмѣтати са· въ ѡчѣданіи мзл|сльми· паче бо си  
вѣнца| намъ·

С<sup>2</sup> видиши ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добра ѡмѣтати са въ| ѡчѣданіи мисльми· паче бо си вѣнца  
на<sup>м</sup>·|

С<sup>3</sup> видиши ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добра ѡмѣтати са въ ѡчѣданіе мисльми· паче бо си вѣнца  
на<sup>м</sup>

С<sup>4</sup> види|ши ли ꙗко нѣ<sup>с</sup> добро ѡмѣтати са въ ѡчѣданье·| мзсльми· паче бо си вѣнца  
намъ

*n* → *c*: нечѣданіи → отъчѣданіи.

6

W<sup>2</sup> исходатають· аще добръ ѡ нихъ ходимъ:·|

W<sup>4</sup> исходатають· аще добръ ѡ нихъ ходимъ·

С<sup>1</sup> исходатають· аще добръ ѡ нихъ ходимъ:·|

С<sup>2</sup> исходатають· аще добръ(↓бръ) ѡ нихъ ходимъ:·|

С<sup>3</sup> исхода|тають· аще добръ ѡ нихъ ходимъ:·|

С<sup>4</sup> исходатають· аще добръ ѡ нихъ ходимъ:·

Преписите С<sup>1234</sup> показват спрямо W<sup>24</sup> същите признаци както по-горе Б<sup>2Р</sup> спрямо *x* и *n*: сходен е правописът (само с графична вариация: С<sup>1</sup> въвежда йо-

тация на  $\epsilon$ ,  $C^4$  ж за  $y$  и  $ю$ ,  $\dot{\imath}$  за напрегнато  $ь$ ,  $C^3$  пише диграфа  $ou$  и в неначална позиция,  $C^{134}$  отделно маркират начално  $o$ ,  $C^{123}$  пишат представка  $pr\ddot{v}$ -  $\rightarrow$   $pr\epsilon$ - и  $C^{23}$  пишат  $z\dot{\imath}$   $\rightarrow$   $z\dot{\imath}$ ), няма между тях съществени различия (спънки са  $2 C^2$   $\dot{\imath}emo\dot{u}$   $\rightarrow$   $\emptyset$ ,  $3 C^3$   $гласъ \rightarrow$   $глад^e$   $\Delta$ ,  $4 C^4$   $и \rightarrow$   $\emptyset$ ,  $5 C^{23}$   $добро \rightarrow$   $добра$ , а в  $4 5 C^3$   $помъшлении \rightarrow$   $помышленіа$  вероятно следва  $l$ ), отклоненията от  $n$  са на едни и същи места. Това означава, че антиграфът  $c$  е бил кирилски: написанията  $б C^{123}$   $нихъ$ ,  $C^3$   $ходимъ$  показват, че  $c$  вероятно е бил едноеров, а написанията на  $y$ , – че е бил с монографично  $y$  (заместващо и голямата носовка). Антиграфът  $c$  е бил преписан от глаголица, както свидетелстват две погрешни транслитерации на числителното  $\text{ѡ}^{\text{ѡ}} (9) \rightarrow \text{ѡ}^{\text{ѡ}} (7)$  в  $l 4$ , а също смесването  $\Delta \rightarrow \text{ѡ}$  ( $\text{ѡ} \rightarrow \text{z}\dot{\imath}$ ) в  $4$   $\text{вѡдхъ}$  или  $\text{вѡша} \rightarrow \text{взша}$ .

Преписите  $W^{24}$  са направени от глаголическия протограф на *Скитски патерик*, който се е пазил в Охрид до изчезването му след 1384 г. И двете показват сходна с  $O$  амплитуда на вариацията: наред с чисто графични варианти като  $l$   $W^2$   $мъсльми \rightarrow$   $мысльмы$ , повечето свидетелстват за трудността да се отгатне в писмото смисълът на текста  $l$   $W^2$   $инъ \rightarrow$   $дрогъи$ ,  $W^4 \rightarrow$   $\text{ѡтеръ}$ ;  $W^4$   $лутъ \rightarrow$   $зъло$   $лутъ$ .  $2 W^2$   $ѡко и \rightarrow$   $ѡко$ ;  $W^4$   $себе \rightarrow$   $се$ .  $3 W^2$   $на пѡти \rightarrow$   $\text{внѡзпаоу}$ .  $3 W^4$   $о немъже \rightarrow$   $\text{вхъма}$ ,  $\text{мира} \rightarrow$   $\text{мирное}$ .  $4 W^2$   $и \rightarrow$   $иы$ ,  $\text{обльгъжъ та} \rightarrow$   $\text{обльгчитъ те}$ ;  $W^4$   $\text{вѡдхъ} \rightarrow$   $\text{вѡше}$  (или обратно),  $\text{помъшлении} \rightarrow$   $\text{помышлениа}$  (по  $l$ ?);  $W^4$   $\text{вѡнци} \rightarrow$   $\text{вѡнцъ}$ .  $5 W^2$   $\text{отъмѡтати} \rightarrow$   $\text{вѡмѡтати}$  по предпоставеното  $\text{вз нечлание}$ ,  $\text{бо} \rightarrow$   $\text{же}$ ,  $\text{вѡнца} \rightarrow$   $\text{вѡнци}$ ;  $W^4$   $\text{намъ} \rightarrow$   $\emptyset$ . За глаголическото писмо на антиграфа свидетелстват две от тях:  $W^2$   $\text{до девати} \rightarrow$   $\text{доиде въ ти}$  (със смесването  $\epsilon \rightarrow \text{ѡ}$ ) и  $6 W^4$   $\text{исходатаѡтъ} \rightarrow$   $\text{исходатаѡтъ}$  (със смесването  $\epsilon \rightarrow \text{ѡ}$ ).

## Кой препис не е от глаголица?

Черноризец Тудор, написал преди 2 май 907 г. беловата<sup>13</sup> на превода на *Словата против Арианите* на Атанасий Александрийски от Константин Преславски от предишната година, е записал датата и мястото в обтоен колофон, от който колационирам 5 преписа (бележките сочат написанията, които смятам за диагностични за установяването на антиграфите на преписите):

A<sup>1</sup> Москва РГБ Ф.113 №437/1 (1488 г.), л. 218 (оп. **Йосиф 1881**, № 115).

A<sup>2</sup> С.–Пб. РНБ Rogodin 968 (1489 г.), л. 202б (**Попконстантинов 1984**, 107).

A<sup>3</sup> Москва РГБ Ф.199 № 59 (1400–1500), л. 297 (**Попконстантинов 1984**, 110, 113)

A<sup>4</sup> Москва ГИМ Син. 20 (1400–1500), л. 212б (**Горский 1859**, 32–33).

A<sup>7</sup> С.–Пб. РНБ Софийск. 1321 (1529–1541; **Попконстантинов 1984**, 109).

<sup>13</sup> Как е изглеждала черновата? Металните писала, намерени в скриптория на манастира св. Богородица в Равна (IX–XI в.), ме карат да предполагам, че е била на осъщени таблици.

## 1

A<sup>1</sup> Сѣа книги бл҃гоуѣстныа· наричѣмыа адданаѣи· повелѣнїемъ кнѣзѣа нѣшего болгарска·  
именемъ

A<sup>2</sup> Сѣа книги благоуѣстныа наричѣмыа адданаѣъ· повелѣнїемъ кназѣа нашего  
блзгарьска имениемъ<sup>М</sup>

A<sup>3</sup> Сѣа книги бл҃гоуѣтныа· наричѣмыа аддана· повелѣнїемъ кнѣзѣа

A<sup>4</sup> Сѣа книги бл҃гоуѣстныа· наричѣмыа адданаѣи· повелѣнїемъ кназѣа нашего  
болгарска· имениемъ

A<sup>7</sup> Сѣа книги бл҃гоуѣстныа· наричѣмыа адданаѣи· повелѣнїемъ кназѣа нашего  
болгарска· имениемъ

A<sup>1347</sup> сѣа, A<sup>3</sup> бл҃гоуѣтныа наричѣмыа, A<sup>23</sup> адданаѣъ, A<sup>3</sup> нашего, имениемъ → ѿ, A<sup>1347</sup> блзгарь-

## 2

A<sup>1</sup> сїмеона· преложи иѣ епископ константинъ· въ словенскъ языкъ· ѿ греческа· в лѣто

A<sup>2</sup> сѣмевна прѣложи а епїсѣп константи<sup>И</sup> въ словѣньскы аззыкъ отъ гръчьска· въ  
лѣто

A<sup>3</sup> сѣмевна блзгарьскаго· преложи а епїтѣ константин в словѣньскїи языкъ отъ  
греческа· в лѣт<sup>Т</sup>.

A<sup>4</sup> сїмеона· преложи иѣ епископ константин· въ словенскъ языкъ· ѿ гръчьска· в лѣто

A<sup>7</sup> сїмеона· преложи иѣ епископ константин· въ словенскъ языкъ· ѿ греческа· в лѣто

A<sup>23</sup> сѣмевна, A<sup>3</sup> преложи а, A<sup>147</sup> иѣ, A<sup>2</sup> словѣньскы, A<sup>3</sup> словѣньскїи, A<sup>3</sup> языкъ, A<sup>1347</sup>  
гръчьска.

## 3

A<sup>1</sup> ѿ начаала мира· ꙗꙗꙗ· іа· индиктїонъ· і· Ѹѣникъ сы медодовъ· архїепископа моравъи·  
напса же иѣ

A<sup>2</sup> ѿ начаала мирѸ· ꙗꙗꙗ· аї· инд<sup>к</sup>· і· оученикъ сы медодовъ· архїеписѣпа моравы· напса  
же а

A<sup>3</sup> ꙗꙗꙗ· ѣ· аї· индикта· і· напса же

A<sup>4</sup> ѿ начаала мира· ꙗꙗꙗ· іа· ин<sup>а</sup>· і· Ѹѣникъ сы медодовъ· архїепископа моравы· напса же  
иѣ

A<sup>7</sup> ѿ начаала мира· ꙗꙗꙗ· іа· ин<sup>а</sup>· і· Ѹѣникъ сы медодовъ· архїепископа моравы· напса же  
иѣ

A<sup>3</sup> отъ начаала мироу → ѿ, A<sup>147</sup> мирѸ, A<sup>23</sup> аї, A<sup>3</sup> оученикъ... моравъи → ѿ, ѣа → ѿ, A<sup>147</sup> ѣа  
→ иѣ.

## 4

A<sup>1</sup> тѸдоръ черноризецъ доѸовъ· тѣмжѣе кнѣземъ повелѣнъ на Ѹстїи тыча· в лѣто ꙗꙗꙗ  
іе·

A<sup>2</sup> тѣдоръ черноризецъ дохъсовъ· тѣмжѣе кназемъ повелѣнъ на Ѹстїи тыча· въ  
лѣто ꙗꙗꙗ· ѣ· еї·

A<sup>3</sup> тѸдоръ черноризецъ· на Ѹстїи тыча в лѣт<sup>Т</sup>· ꙗꙗꙗ· ѣ· еї·

A<sup>4</sup> тоудоръ черноризецъ доѸовъ· тѣмжѣе кнѣземъ повелѣлъ на Ѹстїи тыча в лѣт<sup>Т</sup>· ꙗꙗꙗ· ѣ·  
іе·

A<sup>7</sup> тоудур черноризе<sup>н</sup> дождов<sup>ъ</sup>. тѣмж<sup>а</sup>е кнѣзем<sup>ъ</sup> повелѣлъ: на ѹстии тыча в лѣт<sup>ѣ</sup>. ꙗ̅ꙋ̅  
і̅ѣ̅.

A<sup>1347</sup> черноризецъ, A<sup>3</sup> дождовъ → ѿ, A<sup>2</sup> дохъсовъ, A<sup>3</sup> тѣмъжде... повелѣньъ → ѿ, A<sup>47</sup>  
повелѣлъ, A<sup>23</sup> ѣ̅.

### 5 свѣршва A<sup>3</sup>

A<sup>1</sup> индикта і̅ѣ̅. Идеже сѣга цр̅квы новаа· сзтворена е<sup>с</sup> тѣмж<sup>а</sup>е кнѣзем<sup>ъ</sup>. вѣ се ѹбо

A<sup>2</sup> инд<sup>к</sup>. д̅і̅. идеже сватга и ч<sup>с</sup>тнаа златга цр̅квы новаа сзтворена е<sup>с</sup>тъ тѣм<sup>ъ</sup>жде  
кнѣземъ: в се же ѹбо

A<sup>3</sup> индикта· д̅і̅.

A<sup>4</sup> инд̅і̅кта· і̅ѣ̅. идеже сѣга златга цр̅квы новаа· сзтворена е<sup>с</sup> тѣмж<sup>а</sup>е кнѣзм<sup>ъ</sup>. в<sup>с</sup> се  
ѹбо

A<sup>7</sup> инд̅і̅кта· і̅ѣ̅. Иде<sup>ж</sup> сѣга златга цр̅квы новаа· сзтворена е<sup>с</sup> тѣмж<sup>а</sup>е кнѣзм<sup>ъ</sup>. вѣ се  
ѹбо

A<sup>23</sup> д̅і̅, A<sup>147</sup> і̅ѣ̅, A<sup>147</sup> сѣга, A<sup>2</sup> + и ч<sup>с</sup>тнаа, A<sup>4</sup> златга (A<sup>1</sup> → ѿ), A<sup>147</sup> цр̅квы новаа, A<sup>2</sup> се →  
се же.

### 6

A<sup>1</sup> лѣто ѹспе рабъ бж̅іи сего княза ѡцъ· вѣ блазѣ вѣрѣ живзии· вѣ добрѣ  
исповѣданіи г̅а нашего

A<sup>2</sup> лѣто ѹзъпе ра<sup>б</sup> бж̅іи се<sup>р</sup> кнѣза оцъ вѣ блазѣ вѣрѣ живзии и в добрѣ исповѣданіи г̅а  
нашег

A<sup>4</sup> лѣто ѹспе рабъ бж̅іи сего княза ѡцъ· в<sup>с</sup> блазѣ вѣрѣ живзии· в добрѣ исповѣданіи  
г̅а нашего

A<sup>7</sup> лѣто ѹспе раб<sup>ъ</sup> бж̅іи сего княза ѡцъ· вѣ блазѣ вѣрѣ живзии· в<sup>с</sup> добрѣ  
исповѣданіи г̅а нашего

A<sup>147</sup> живзии.

### 7

A<sup>1</sup> і̅с̅ х̅а· великїи и ч<sup>с</sup>тныи· и бл̅говѣрныи<sup>и</sup> г̅ь наш княз болгарскъ· именемъ борис<sup>ъ</sup>·  
христїаное же

A<sup>2</sup> і̅у̅ х̅а· великыи и ч<sup>с</sup>тныи и бл̅гвѣрнзи г̅ь на<sup>ш</sup> князъ блзгарскы именемъ<sup>м</sup> борис<sup>ъ</sup>·  
кр̅с̅тыаное<sup>ж</sup>

A<sup>4</sup> і̅в̅ х̅а· великїи и ч<sup>с</sup>тныи<sup>и</sup> и бл̅говѣрныи<sup>и</sup> госпо<sup>а</sup> наш княз болгарскъ· именемъ борисъ·  
христїаное же

A<sup>7</sup> і̅в̅ х̅а· великїи и ч<sup>с</sup>тныи<sup>и</sup> и бл̅говѣрныи<sup>и</sup> г̅ь наш княз бол<sup>г</sup>арскъ· именемъ борисъ·  
христїаное же

A<sup>147</sup> великїи, A<sup>2</sup> бл̅гвѣрнзи, A<sup>2</sup> блзгарскы, A<sup>147</sup> болгар-, A<sup>1</sup> именемъ, A<sup>2</sup> кр̅с̅тыаное, A<sup>147</sup>  
христїаное.

### 8

A<sup>1</sup> има емѹ михаил· мѣца маїа вѣ б̅ днѣ· вѣ сѹботнзи<sup>и</sup> вѣчер· Сеи же бори<sup>с</sup> болгарзи  
кр̅с̅тилъ е<sup>с</sup>тъ·

A<sup>2</sup> има емѹ михаил<sup>ъ</sup>· мѣца маїа вѣ· б̅· днѣ· сѹботны вѣ<sup>р</sup>с̅· Сь<sup>ж</sup> бори<sup>с</sup> болгары кр̅с̅ти<sup>л</sup>  
е<sup>с</sup>·



А<sup>4</sup> има емѣ михаил· мѣца· маїа· възъ бѣ днѣ· възъ сѣботнзи<sup>и</sup> вецер· сеи же борисъ болгары  
крѣтилъ е<sup>с</sup>

А<sup>7</sup> има емѣ михаил· мѣца· маїа· възъ бѣ днѣ· възъ сѣботнзи<sup>и</sup> вецер· Сеи же борисъ  
болгары крѣтилъ е<sup>с</sup>.

А<sup>2</sup> сѣботны, А<sup>147</sup> сеи, А<sup>1247</sup> болгар-

9

А<sup>1</sup> в лѣто етхъ вехти· възъ има ѡца и сѣа и сѣго дѣа аминь<sup>с</sup>·

А<sup>2</sup> възъ лѣт етхъ вехти· во има ѡца и сѣа и сѣго дѣа· аминь<sup>с</sup>·

А<sup>4</sup> в лѣт етхъ вехти· възъ има ѡца и сѣа и сѣго дѣа· аминь<sup>с</sup>·

А<sup>7</sup> възъ лѣт етхъ вехти· възъ има ѡца и сѣа и сѣго дѣа· аминь<sup>с</sup>·

А<sup>147</sup> етхъ.

Всичките преписи са покварили посочванията на индикта: 6414 = 906 г. беше 9-та му година и 6415 = 907 г., когато 2 май се падаше на събота, 10-та (**Горский–Невоструев 1859**, 33). Разминавания в числата 2–9 и 20–90 се дължат на глаголическата им нотация: ако 3 ѿ (9) е било с уклон наляво или с петно, то естествено би могло да се чете ѿ или ѿ̄ (10), а в 5 вече невъзможното ѿ̄ (10) само трябваше да се увеличи на дѣ (11, внушено от предходното окончание –ѣ) или на іѣ (14, внушено от началото на следващата дума ѿѣ–)<sup>14</sup>.

Малко на брой са самостоятелните диагностични написания в преписите: А<sup>1</sup> освен пропуска 5 златѣа има погрешна транскрипция 7 именемъ, от останалите 4 са общи с А<sup>347</sup>, а 13 с А<sup>47</sup>; А<sup>2</sup> освен добавките 5 и ѿтнда и се → се же има смесване ѿ ↔ ѡ (к ↔ х) в 4 дохъсовъ и 9 крѣтыаное, э → э (о → е) в 4 меодевъ, и транслитерация на глаголическо написание в 8 сѣботны (в 2 словѣнскы, 7 блгвѣрнзи, влзгарскы крайното и/1 може да е добавено в преписа), останалите 6 са общи с А<sup>3</sup>; А<sup>3</sup> съкращава текста и транслитерира глаголически написания в 1 блгосѣтныа наричѣмыа, 2 преложи а, яззыкь, а останалите 6 написания са общи с А<sup>2</sup>; А<sup>4</sup> следва глаголическия правопис в 5 златѣа, от останалите написания 4 са общи с А<sup>137</sup>, 13 с А<sup>17</sup>, а 1 с А<sup>7</sup>. Означават ли 17-те написания общи на А<sup>1</sup> с А<sup>4</sup>, че между преписите има някаква зависимост? Никак: липсата в А<sup>1</sup> на смесването ѿ → ѡ (н → л) в 4 повелѣнъ → повелѣдъ и наличието в А<sup>4</sup> на 5 златѣа доказват, че съвпадението в 17-те написания е случайно, а такъв тип вариация между преписи (*coincidental variation*) е тъкмо признак на преписването от глаголически антиграф. Единствената зависимост, която недвусмислено се установява, е, че кирилският А<sup>4</sup> е послужил за антиграф на кирилския А<sup>7</sup> (запазва всичките написания на А<sup>4</sup> освен 5 златѣа, което несъзнателно изписва с йотация златѣа).

<sup>14</sup> Йонийската нотация на числата от втората декада (с 10 пред единицата), най-плътно представена в преписания от глаголически антиграф *Изборник от 1073 г.* (вж. **Диневков 1993**, 206–208) и в надписи от Черноглавци (вж. **Попконстантинов 2014**, 31), е преправена на византийската (с единицата пред 10) от А<sup>23</sup> в 3 и 4.

Руски написания в 4-те независими преписи от глаголическия антиграф на Тудор не са много: 2 9 волгар- (A<sup>14</sup>), 4 черноризецъ (A<sup>134</sup>), 10 волгар- (A<sup>124</sup>).

## Заклучения

1 Колациите показват, че преписването глаголица → кирилица така отчетливо се различава от преписването кирилица → кирилица, че убедително се разпознават преписи от запазени свидетелства (*codices descripti*). Преписването глаголица → кирилица е маркираният член на парата със следните признаци:

**а** широка амплитуда на вариацията,  
**б** разнообразие на спънки във връзка с глаголическата графика и правопис<sup>15</sup> (някои от тях може да се тълкуват като признаци на регионален диалект, но дали те могат да се отделят от **б** като следствия от друга причина е съмнително),

**в** висока честота на случайни съвпадения на спънките (*coincidental variation*).

2 Признаците свидетелстват, че преписването глаголица → кирилица е било процес на визуално усвояване на текстовете и техния език, в който езиковият разбор, ако изобщо го е имало, не е играл значителна роля.

3 Двойката трансмисия се среща и в южнославянския и в източнославянския ареал: тя трябва да се разглежда като присъща на цялата *Slavia slavonica*<sup>16</sup>.

4 Двойката трансмисия се е породила с появата на кирилски книги през X в. и е траела вероятно до разпадането на глаголическите антиграфи през XVI–XVIII в.

5 Колация, ориентирана на текста, проявява признаци на текстове и тяхната трансмисия, които остават незабелязани при ориентацията на преписа, предпочитана от нашите учители, и които противоречат на някои от предположенията им. Когато изводи по двата подхода не съвпадат, те трябва да се проверят внимателно в съпоставление един с друг.

<sup>15</sup> За осемте стандартни спънки при преписването глаголица → кирилица вж. **Федер 2016/1**, 21–26.

<sup>16</sup> Отдавна назрялото преформулиране на дихотомията *Slavia romana* ~ *Slavia orthodoxa* в неконфесионални термини като *Slavia latina* ~ *Slavia slavonica* принадлежи на **Грачоти 2006**.

## ЛИТЕРАТУРА

- Амфилохий 1875:** архимандрит Амфилохий. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. Москва, 1875.
- Буланин 1990:** Д.М. Буланин. Неизвестный источник Изборника 1076 г. – Труды Отдела древнерусской литературы, 44, 1990, 161–178.
- Динеков 1993:** П. Динеков (ред.) Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.), т. 2. София, 1993.
- Гергова 2009:** Е. Гергова, У.Р. Федер. Човекът с мулето (не от Мъдрата на Карл Орф). – Старобългарска литература, 41–42, 2009, 198–206.
- Горский 1859:** А.В. Горский, К.И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, т. 2, отд. 2. Москва, 1859.
- Гранстрем 1953:** Е.Э. Гранстрем. Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Ленинград, 1953.
- Грачоти 2006:** S. Graciotti. Slavia orientale e Slavia occidentale: Contenziosi ideologici e culture letterarie. – В: М. Capaldo и др. (ред.) Lo spazio letterario del medioevo, 3: Le culture circostanti, III: Le culture slave. Roma, 2006, 75–144.
- Иларий 1878:** иеромонах Иларий, иеромонах Арсений. Описание славянских рукописей библиотеки Свято–Троицкой Сергиевой Лавры, ч. 1. Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете 1878 (2).
- Иларий 1879:** иеромонах Иларий, иеромонах Арсений. Описание славянских рукописей библиотеки Свято–Троицкой Сергиевой Лавры, ч. 3. Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете 1879 (2).
- Йосиф 1881:** иеромонах Иосиф. Опис рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. – Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских при Московском университете 1881 (3).
- Йованович 1974:** В. Jovanović. Pečki Paterik: Tri jezičke redakcije slovenskog prevoda Skitskog paterika. – Slovo, 24, 1974, 139–188.
- Конюхова 1964:** Э.И. Конюхова. Славяно–русские рукописи XIII–XVIII вв. в фондах Научной библиотеки им. А.М. Горького Московского государственного университета. Москва, 1964.
- Милтенова 2012:** А. Милтенова. За един предполагаем източник на Супрасълския сборник. – В: Претокриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век. София, 2012.
- Мушинская 2009:** М.С. Мушинская. Изборник 1076 года. Второе издание, переработанное и дополненное, т. 1–2. Москва, 2009.

- Мушинская 2015:** М.С. Мушинская. *Изборник 1076 года. Текстология и язык.* Санкт-Петербург, 2015.
- Попконстантинов 1984:** К. Попконстантинов, В. Константинова. Към въпроса за черноризец Тудор и неговата приписка. – *Старобългарска литература*, 15, 1984, 106–118.
- Турилов 2012:** А.А. Турилов. После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X – первой половине XIII в.). – В: *Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики.* Москва, 2012, 126–165.
- Федер 2005:** W.R. Veder. *Хиляда години като един ден.* София, 2005.
- Федер 2008:** W.R. Veder. *Княжий изборник за възпитание на канартикина*, т. 1–2. Велико Търново, 2008.
- Федер 2012а:** W.R. Veder. *Скитский Патерик.* Amsterdam, 2012.
- Федер 2012б:** W.R. Veder. *Der Stein, den die Bauleute verworfen haben.* – *Die Welt der Slaven* 57, 2012, 2, 293–305.
- Федер 2016:** W.R. Veder. *Псевдо–Атанасий Александрийски: Въпроси и отговори*, т. 1–2. Шумен, 2016.
- Федер 2017а:** W.R. Veder. *At the Crossroads of Slavonic Compilations.* – *Russian History*, 44, 2017, 298–313; прев. на български: *На кръстовището на славянски компилации*, на сайта <academia.edu>.
- Федер 2017б:** W.R. Veder. *Zur Überlieferung der Texte in der Handschrift Hamilton 381.* – *Rossica Antiqua*, 2017, 1, 76–97.
- Щавлянин 1986:** Љ. Штавлянин–Ђорђевић, М. Гроздановић–Пајић, Л. Цернић. *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, књ. 1. Београд, 1986.
- Щепкина 1965:** М.В. Щепкина, Т. н. Протасьева, Л.М. Костюхина, В.С. Голышенко. *Описание пергаментных рукописей Государственного Исторического музея*, ч. I. – *Археографический ежегодник за 1964 год*, 135–234.